

УДК 821.161

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НОМИНАЦИИ «ЗЕЛЕНый»
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ
В БЕЛОРУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ПОЛЬСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Е. А. ТЕРЕХ

(Представлено: канд. филол. наук, доц. М. Д. ПУТРОВА)

Фразеологические единицы напрямую связаны с культурой, насыщены множеством культурных кодов и отображают сведения о мировоззрении и поведении отдельной этнической группы. В связи с этим, целесообразно рассмотреть специфику функционирования колоронима «зеленый» в свободных и фразеологических сочетаниях.

Введение. В английском и многих европейских языках зеленый цвет используется для обозначения различных эмоций и качеств языкового субъекта, и зачастую цветное обозначение относится к цвету лица человека, испытывающего эмоции. Поэтому целесообразно проанализировать устойчивые выражения с номинацией «зеленый» и сопоставить их значение в английской, белорусской и польской культурах. Необходимо обрисовать общую картину и выяснить, какое значение несет зеленый цвет в этом контексте.

Основная часть. В жизнедеятельности человека цвет всегда имел важное значение, так как тесно связан с философским и эстетическим осмыслением мира. Цветовые обозначения, которые встречаются во фразеологических сочетаниях, связаны с определенными универсальными элементами человеческого опыта, а их сравнение, которое можно провести на основе ассоциативной методики и сопоставительного метода, позволит найти общие и различные черты в восприятии «зеленого» цвета представителями разных культур и зафиксировать культурные особенности.

Согласно семантической классификации фразеологических единиц по В.В. Виноградову, существует три разновидности фразеологизмов, которые можно выделить на основе семантической неделимости компонентов. На основании данной классификации можно утверждать, что в английском языке присутствуют фразеологизмы с компонентом «зеленый», которые относятся к разным группам. Так, к фразеологическим сращениям можно отнести идиомы *To be green about the gills* – выглядеть больным, *not to be as green as one is cabbage-looking* – быть не таким уж и глупым, к фразеологическим единствам – *to be as green as grass* – быть неопытным, *to look very green* – быть простодушным, а к фразеологическим сочетаниям – *to be green with envy* – позеленеть от зависти (ассоциация с зеленым как цветом зависти, возможно, впервые была предложена Шекспиром в «Венецианском купце»: упоминается выражения *green-eyed jealousy* – зеленоглазая ревность).

Следует также принять во внимание тот факт, что, как и другие цвета, «зеленый» может употребляться в устойчивых выражениях, которые не связаны с цветом напрямую и выражают отвлеченные понятия. Так, в английском языке *to have green fingers/to have a green thumb* – быть умелым садоводом (фразеологическое сочетание), *a green old age* – счастливая старость (фразеологическое единство), *the green years* – юные годы (фразеологическое единство), *green shoots of recovery* – признаки выздоровления (фразеологическое сочетание), *to get the green light* – получить добро (фразеологическое сочетание), *to be in the green* – быть в расцвете сил (фразеологическое единство) обозначают отвлеченные понятия. Номинация «зеленый» также может быть задействована в значении «экологически дружелюбный», а потому употребляется в выражениях, которые уже успели войти в употребление в сферах политики (*Green party* – партия зеленых, *green issues* – экологические факторы), экономики (*green economy* – зеленая экономика, *green GDP* – зеленый ВВП, *green taxes* – экологические налоги), энергетики (*green energy* – зеленая энергетика, *green fuel* – зеленое топливо) и промышленности (*green products* – экологически чистые продукты, *green car* – электромобиль, *green companies* – зеленые компании). Как наглядно демонстрируют эти примеры, использование зеленого цвета англичанами охватывает многие аспекты жизни.

Семантика зеленого цвета в составе фразеологизмов в белорусском языке весьма противоречива. С одной стороны, *зяленая святло* и *зяленая вуліца* (фразеологическое единство) обозначают «сваободны шлях, без перашкод і затрымак», что обусловлено наличием светофоров, которые позволяют двигаться. В общем для восточных славян выражение *зяленая вуліца* стало историзмом со значением «строй солдат со шпицрутенами», которое используется только в устной речи. В царской России существовало наказание, когда между двумя рядами солдат создавалась так называемая «улица» и обвиняемого пронесли по этому коридору и наносили удары шпицрутеном (зелеными прутьями); в этом контексте зеленый цвет ассоциируется с наказанием и приобретает негативный оттенок. В словосочетании *зялены змей* (фразеологическое сращение) номинация «зеленый» также получает негативную окраску и употребляется для обозначения алкогольного напитка.

По словам Ю. А. Гвоздырева, выражение возникло от «зяленае віно», которое было названо по цвету винограда, из которого оно производилось. Осознавая вред алкоголя, в народе его стали называть *зялым змеём* [2, с. 135]. Фразеологизм *елкі зяленыя* (фразеологическое сращение) обладает амбивалентностью, так как выражает удивление и восторг наряду с раздражением. Считается, что происхождение этого устойчивого выражения связано с тем, что в старину на вывесках харчевен постоянных дворов рисовали еловые ветки. Символическое значение молодости, неопытности и незрелости передает фразеологизм *молада-зелена* (фразеологическое единство) со значением «нявопытны, наіўны па маладосці гадоў». Еще одно устойчивое выражение со словаря И. Я. Лепешева – это *зяленае поле* (фразеологическое единство), которое использовалось для обозначения стола для игры в карты. Народные сравнения, в свою очередь, относят зеленый цвет с растительным (зялены як мурава, зялены як рута) и животным миром (зялены як жаба, зялены як зеляпуха).

Среди фразеологизмов, которые встречаются в польском языке, можно выделить *być zielonym z zazdrości*, которое соответствует английскому *to be green with envy*. Фразеологизм *nie mieć zielonego pojęcia* употребляется в значении «не иметь ни малейшего представления». Устойчивое выражение *mieć zielono w głowie* соответствует по своему значению белорусскому молада-зелена и английскому *to be as green as grass*. Также можно провести параллель между польским фразеологизмом *mieć zielone światło*, английским *to get the green light* и белорусским *зяленае святло*, так как эти устойчивые словосочетания выражают концепцию получения одобрения (таблица).

Таблица. – Результаты анализа фразеологических сочетаний

Значение фразеологического сочетания (%)	Белорусская культура	Английская культура	Польская культура
Малый жизненный опыт	30	25	30
Экологически дружественный	10	28	30
Эмоционально-психологическое состояние	20	40	25
Другие значения	40	7	15

Заключение. При сопоставлении результатов исследования можно установить определенные связи между устойчивыми выражениями в белорусском, английском и польском языках. Так, наибольшее количество фразеологизмов, которые имеют в своем составе компонент «зеленый» зафиксировано в английском языке. Большинство фразеологизмов в белорусском, английском и польском языках относятся к группе фразеологических единств, а значит их обобщенно-целостное значение отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов.

Более того, анализируя компонентный состав, можно сделать вывод о том, что глагольные фразеологизмы чаще встречаются в английском и польском языках (*być zielonym z zazdrości, to be green with envy*), в то время как в белорусском преобладают субстантивные (*зялены змеі*) и междометные (*елкі зяленыя*) конструкции. Как было отмечено выше, существуют устойчивые выражения, которые имеют одинаковое коннотативное значение в трех культурах (фразеологизмы, которые имеют ассоциации малого жизненного опыта) – а значит носят универсальный характер, но есть культурно специфические черты. В английском и польском языках, например, преобладают фразеологизмы с отрицательными ассоциациями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лепешаў, І. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 2004. – 448 с.
2. Постовалова В. И. Язык как деятельность: опыт интерпретации концепции В. Гумбольдта / В. И. Постовалова. - М. : Наука, 1982. - 222 с
3. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / Пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. – 4-е выд. – Мінск: БелЭн, 2005. – 784 с.
4. Mozolewska, A. Colour Terms and emotions in English and Polish/A. Mozolewska// Beyond Philology. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.-2010-№7—p.77-102.
5. Paterson J. A dictionary of colour. /J. Paterson// London: Thorogood Publishing Ltd. – 2004. – 528 pp.